

# Ανακοίνωση

**Τύπου**  
προς δημοσίευση



Πανεπιστήμιο  
Κύπρου

Γραφείο Επικοινωνίας  
Τομέας Προώθησης  
και Προβολής

Τηλέφωνο: 22894304

Ηλ. Διεύθυνση: [prinfo@ucy.ac.cy](mailto:prinfo@ucy.ac.cy)

Ιστοσελίδα: [www.ucy.ac.cy/pr](http://www.ucy.ac.cy/pr)



Σύνταξη: Δόξα Κωμοδρόμου

7 Μαρτίου 2019

## ΟΜΗΡΙΚΑ ΕΠΗ

### ΤΑ ΚΟΡΥΦΑΙΑ ΕΡΓΑ «ΙΛΙΑΔΑ» ΚΑΙ «ΟΔΥΣΣΕΙΑ» ΣΤΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΚΥΠΡΟΥ

Μια ξεχωριστή εκδήλωση πραγματοποίησε την Τρίτη, 5 Μαρτίου 2019 το Πανεπιστήμιο Κύπρου σε συνεργασία με την Ευρωπαϊκή Επιτροπή. Η εκδήλωση πραγματοποιήθηκε στο Κέντρο Πληροφόρησης – Βιβλιοθήκη «Στέλιος Ιωάννου» στο πλαίσιο της δωρεάς της ΓΔΜ της Ευρωπαϊκής Επιτροπής στο Πανεπιστήμιο Κύπρου εκδόσεων των ομηρικών επών, της *Ιλιάδας* και της *Οδύσσειας*, στις 24 γλώσσες της Ευρωπαϊκής Ένωσης για τη μόνιμη έκθεση και χρήση της συλλογής από την πανεπιστημιακή κοινότητα και την ευρύτερη κοινωνία. Το τελετουργικό περιελάμβανε την ανάγνωση αποσπασμάτων από τα έπη από 16 Επικεφαλής διπλωματικών αποστολών κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης στην Κύπρο.

Οι Πρέσβεις ανέγνωσαν μικρά αποσπάσματα από την «Ιλιάδα» και την «Οδύσσεια» ο καθένας στη μητρική του γλώσσα, θυμίζοντάς μας, κατά τον Πρύτανη του Πανεπιστημίου Κύπρου, Καθηγητή Τάσο Χριστοφίδη, ότι η γλώσσα είναι ένα όχημα επικοινωνίας που ταξιδεύει τους αναγνώστες στο παρελθόν και τους εμπνέει για να πορευτούν –ενωμένοι– στο μέλλον. Ο κ. Χριστοφίδης στο χαιρετισμό του επίσης ανέφερε ότι τα έργα του Ομήρου αποτέλεσαν σημαντικό έρεισμα για την ανάπτυξη και διάνθιση της παγκόσμιας λογοτεχνίας με τεχνικές, αλλά κυρίως με συμβολισμούς και ιδέες. Τα έπη, είτε, εμπλουτίστηκαν, μεταλλάχθηκαν και μεταμορφώθηκαν. Ανέδειξαν σημαντικές λογοτεχνικές μορφές· Γοργίας, Έλιοτ, Δάντης, Καβάφης, Ρίτσος, Μόντης και τόσο άλλοι, πρόσθεσε ο κ. Χριστοφίδης, έκτισαν πάνω στα ομηρικά αριστουργήματα, φανερώνοντας ότι ο πολιτισμός είναι ένας, είναι παγκόσμιος και ανήκει σε όλους. Σήμερα στο Κέντρο Πληροφόρησης – Βιβλιοθήκη «Στέλιος Ιωάννου», κατέληξε ο Πρύτανης του Πανεπιστημίου Κύπρου, ένα από τα σπίτια της παγκόσμιας γραμματείας, παρουσιάζουμε τη συλλογή αυτή σε πολλές γλώσσες, αλλά και στην κυπριακή διάλεκτο, ως υπενθύμιση της αξίας των γλωσσών.

Χαιρετισμό στην εκδήλωση απηύθυνε και ο Αναπληρωτής Γενικός Διευθυντής της ΓΔ Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, κ. Χρίστος Ελληνίδης. Η ιδέα, ανέφερε, να συλλέξουμε τα ομηρικά έπη γεννήθηκε για πρώτη φορά το 2014 με την ευκαιρία της Ελληνικής Προεδρίας του Συμβουλίου της Ευρώπης. Τότε, το Γραφείο μας, ανέφερε ο κ. Ελληνίδης, διοργάνωσε την πρώτη περιοδεύουσα έκθεση μεταφράσεων της *Οδύσσειας*. Έκτοτε, η έκθεση έχει κάνει στάσεις σε όλη την Ευρώπη, από τη Ρώμη μέχρι την Πράγα και από την Αθήνα έως τη Στοκχόλμη και τη Βιέννη, προβάλλοντας την επίδραση που έχουν οι επικές αυτές ιστορίες στην ευρωπαϊκή κουλτούρα. Ο κ. Ελληνίδης αναφέρθηκε και στη διαδικασία εξεύρεσης των βιβλίων, λέγοντας ότι δεν ήταν εύκολη υπόθεση, επειδή αρκετά από αυτά έχουν εξαντληθεί. Όπως συμβαίνει και με την ιστορία που αφηγούνται οι ιστορίες κάποιων βιβλίων εδώ, είναι από μόνες τους αξιοσημείωτες. Για παράδειγμα, διαπιστώσαμε ότι η *Οδύσσεια* μεταφράστηκε, ή μάλλον προσαρμόστηκε στα Φινλανδικά, 4 φορές από 4 διαφορετικούς συγγραφείς και ποιητές. Επιπρόσθετα, αντιληφθήκαμε ότι υπάρχουν 3 βασικές εκδοχές των δύο έργων στα δανέζικα με τις παλαιότερες να χρονολογούνται από τη μετάφραση της *Ιλιάδας* το 1836 και της *Οδύσσειας* το 1837. Αξίζει επίσης να αναφέρουμε ότι εντοπίσαμε



τις πορτογαλικές μεταφράσεις στη Βραζιλία. Ωστόσο, αυτό που εγώ προσωπικά θεωρώ εκπληκτικό είναι ότι κατέστη δυνατόν να εξασφαλίσουμε μια μετάφραση της *Οδύσσειας* στα Κροατικά η οποία χρονολογείται από το 1915!

Στην εκδήλωση παρουσιάστηκε έκθεση φωτογραφίας του Γραφείου Τύπου και Πληροφοριών (ΓΤΠ) με τίτλο, «Ο Όμηρος και η αυγή της Δυτικής Λογοτεχνίας», καθώς και θεματικές κατασκευές όπως ο Δούρειος Ίππος και το Καράβι του Οδυσσέα από τον Κύπριο εικαστικό Γιάννη Λαζάρου.

Η εκδήλωση που τελούσε υπό την αιγίδα του Προέδρου της Δημοκρατίας, πραγματοποιήθηκε με την ευκαιρία του εορτασμού της Παγκόσμιας Ημέρας Μητρικής Γλώσσας, με τη στήριξη του Γραφείου Τύπου και Πληροφοριών (ΓΤΠ) και χορηγό επικοινωνίας το ΡΙΚ.

**Τέλος Ανακοίνωσης**

---